

Guía docente de la asignatura

Fecha última actualización: 17/06/2021

Fecha de aprobación: 17/06/2021

Literatura y Traducción Francés (Tercera Lengua Extranjera)

Grado		Grado en Traducción e Interpretación			Rama		Artes y Humanidades	
Módulo		Literatura y Traducción (Tercera Lengua Extranjera)			Materia		Literatura y Traducción (Tercera Lengua Extranjera)	
Curso	3º	Semestre	2º	Créditos	6	Tipo	Optativa	

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

Se recomienda haber superado 24 créditos del módulo de la lengua correspondiente (B o C). Se recomienda tener un nivel C1+, C2 de lengua española.

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

Relaciones entre la literatura y la historia de las ideas, y la literatura y las demás artes.

Relación entre literatura y traducción.

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

COMPETENCIAS GENERALES

- CG01 - Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
- CG03 - Conocer la lengua B (primera lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG04 - Conocer la cultura de la lengua B (primera lengua extranjera).
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG15 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.



- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- CG26 - Desarrollar la creatividad.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

En relación con los objetivos específicos de esta asignatura, esperamos que el/la estudiante:

- Sea capaz de comprender textos literarios complejos.
- Sea capaz de traducir un texto literario de una relativa complejidad.
- Sea capaz de reflexionar sobre cuestiones relevantes relacionadas con la ética, la estética y la metodología en traducción literaria.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

BLOQUE 1: LITERATURA. METODOLOGÍA DE LA TRADUCCIÓN LITERARIA

PRÁCTICO

BLOQUE 2: PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN LITERARIA

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- ARREGUI BARRAGÁN, N. (2009), Aprehendiendo a leer: Eduardo Mendoza y la traducción literaria (Un manual para el traductor novel), Editorial Universidad de Granada.
- ARREGUI BARRAGÁN, N. (2013), Un funámbulo entre metáforas, Editorial Universidad de Granada.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA



- BARAONA, G. (2005) Littérature en dialogues. Paris, Clé International.
- BELLOS, D. (2012) Un pez en la higuera, una historia fabulosa de la traducción, Barcelona, Ariel.
- BERMAN, A (1995) Pour une critique de la traduction. John Donne. Paris, Gallimard.
- BERMAN, A (1999) La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain, Paris, Seuil.
- BLONDEAU, N. et al (2008) Littérature progressive de la francophonie. Paris, Clé International.
- BLONDEAU, N. et al (2005) Littérature progressive du français. . Niveau intermédiaire. Paris, Clé International.
- BLONDEAU, N. et al. (2009) Littérature progressive du français. Niveau avancé. Paris, Clé International.
- FRESNO, L. et al (2002) L'atelier de littérature française. Florence, La Spiga languages.
- FRESNO, L. et al (2002) L'atelier de littérature de la francophonie. Florence, La Spiga languages.
- LOZANO GONZÁLEZ, W.C. (2007) Literatura y traducción. Editorial Universidad de Granada.
- ORTEGA Y GASSET, J. (1980) Miseria y esplendor de la traducción, Editorial Universidad de Granada.

ENLACES RECOMENDADOS

<http://francite.net>

<http://wiu.edu>

<http://www.poesie.net>

<http://hbalzac.fr>

<http://baudelaire.litteratura.com>

<http://agora.qc.ca>

<http://webcamus.free.fr>

<http://histoireduroussillon.free.fr>

<http://elephy.com>

<http://louisferdinanceline.free.fr>

<http://jb.guinot.pagesperso-orange.fr>

<http://www.gidiana.net>

<http://membre.multimania.fr>

<http://maupassant.free.fr>

<http://republique-des-lettres.fr>

<http://www.lascahobas.org>



<http://www.capsurlemonde.org>

<http://www.poesie.webnet.fr>

<http://www.borisvian.fr>

<http://fr.wikipedia.org>

<http://www.lettres.net>

<http://www.usc.mun.ca>

<http://www.alalettres.com>

<http://www.lettres.org>

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 Lección magistral/expositiva.
- MD02 Sesiones de discusión y debate.
- MD03 Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 Seminarios.
- MD07 Realización de trabajos en grupo.
- MD08 Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

La evaluación se aplicará a la competencia traductora del/ de la estudiante.

En la convocatoria ordinaria para los estudiantes que sigan evaluación continua, la evaluación constará de:

- 40 % evaluación continua: Práctica de la traducción literaria. Pruebas individuales.
- 60 % evaluación continua en prueba grupal:

a) Teoría de la traducción literaria (30%)

b) Práctica de la traducción literaria. Presentación oral de los problemas detectados y su traducción.

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.



EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

En la convocatoria extraordinaria la evaluación constará de:

- 100 % Examen
1. Teoría de la traducción literaria (50%)
 2. Práctica de la traducción literaria. (50%)

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

Aquellos/as estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatoria ordinaria, podrán solicitar acogerse a LA EVALUACIÓN ÚNICA FINAL durante las 2 primeras semanas de impartición de la asignatura. Para ello deberán presentar una solicitud escrita al director del departamento responsable de la asignatura (ver normativa, cap. IV, art. 8.2., p. 8):

<http://grados.ugr.es/traduccion/pages/infoacademica/informacionacademica/convocatorias/ncg7121>

Para los/las estudiantes que se acojan a la evaluación única final, ésta constará de:

- 100 % Examen
1. Teoría de la traducción literaria (50%)
 2. Práctica de la traducción literaria. (50%)

